

ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ К ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Статья посвящена теоретической проблеме формирования готовности к письменному переводу в рамках лингвосоциокультурного подхода в обучении переводу. Автор выделяет отличительные черты данного процесса, его сущность и дает определение, а также выводит принципы формирования готовности к письменному переводу. На основе специфических черт письменного перевода определяются показатели готовности к нему: передача смысла содержания оригинала (точность и ясность, полнота и глубина), прагматическая адекватность, лексическая эквивалентность, правильность оформления речи на русском языке, творческий подход, темп перевода. Статья может представлять интерес для исследователей и специалистов в области обучения переводу.

Ключевые слова: лингвосоциокультурный подход, умения и навыки, лексическая эквивалентность, прагматическая адекватность, точность и ясность, полнота и глубина.

Проблема формирования готовности к письменному переводу связана с определением понятия готовности и выделением ее основных показателей.

Мы определяем формирование готовности к письменному переводу как процесс взаимосвязанной деятельности педагогов и обучающегося, направленный на вооружение обучающегося знаниями, умениями и навыками знакового общения на родном языке и языке перевода, формирование мировоззрения, присущего носителям языка перевода, развитие познавательных сил и переводческих способностей.

Для определения сущности формирования готовности к письменному переводу необходимо выявить характерные отличительные черты процесса формирования готовности к переводу.

Первой отличительной чертой формирования готовности выступает наличие диалектической связи между педагогом/учителем и студентом/учащимся, причем больший упор делается на вторую сторону. Успех формирования готовности в наибольшей степени определяется активной познавательной деятельностью обучающегося. Познавательная деятельность характеризуется мотивами обучения.

Второй характерной чертой формирования готовности является то, что формирование есть развивающийся процесс, что также подчеркивает его диалектический характер. Формирование – это изменение соотношения между преподаванием и учением, преподавателем/учителем и студентом/учащимся в сторону развития повышения активности и самостоятельности обучающегося.

Третьим существенным признаком формирования готовности к письменному переводу становится сама отличительная черта перевода как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации с языковым посредником. Главное предназначение переводчика в том, чтобы поддерживать коммуникацию между разноязычными партнерами в полной мере, т. е. сохранять при перекодировании

коммуникативную ценность полученного переводчиком текста оригинала и обеспечить коммуникативную эквивалентность и адекватность созданного переводчиком текста на языке перевода.

Исходя из трех характерных признаков процесса формирования готовности к переводу, можно вывести его сущность. Сущность формирования готовности к письменному переводу как диалектическому процессу заключается в научении обучающихся способам, механизмам, приемам и методам перекодирования на язык перевода коммуникативно равноценного текста, репрезентирующего оригинал в другой лингвосоциокультурной среде. При этом формирование готовности к письменному переводу осуществляется принципиально новым подходом: в творческой лингвосоциокультурной среде, максимально приближенной к естественной среде.

Стратегия достижения цели (ответ на вопрос, как формировать) требует выдвижения основных положений, т. е. принципов формирования готовности к письменному переводу в сформированной творческой лингвосоциокультурной среде [1]. Исходя из закономерностей осуществления переводческой деятельности и многогранности процесса перевода, а также из нашей пятикомпонентной лингвосоциокультурной модели обучения переводу, выводим следующие принципы:

1. Принцип формирования у обучающихся знаний, умений, навыков и способностей к письменному переводу, а также нравственно-эстетических и умственно-трудовых норм поведения.

2. Принцип познания картины мира через творческую лингвосоциокультурную среду, предполагает наличие больших возможностей усвоения лингвосоциокультурных реалий, фоновых знаний, необходимых для передачи эквивалентного и адекватного содержания при письменном переводе.

3. Принцип формирования готовности к письменному переводу на основе психологических процессов, лежащих в основе переводческой деятель-

ности, как то: внимание, память, мышление, моторные действия, способность усваивать и перерабатывать информацию (предметом психологии является сознание, которое развивается через изучение различных форм культуры языка перевода).

4. Принцип формирования готовности к письменному переводу на основе выбора индивидуальной творческой стратегии перевода.

5. Принцип формирования готовности к письменному переводу на основе ведущих закономерностей переводческой деятельности, как то: принцип «минимакс» и принцип «наименьших потерь»; принцип «отходить, не удаляясь»; примат прагматической эквивалентности над всеми другими видами эквивалентности; примат эквивалентности текста над эквивалентностью сегментов; примат содержания над формой, перевода на уровне частичной эквивалентности, но при обязательном условии адекватности переводческого решения.

Согласно выводам Е. Р. Поршневой, любая готовность определяется «как личностное новообразование, включающее мотивационно-ценностную компоненту... и процессуальную компоненту» [2].

Готовность к письменному переводу характеризуется нами как совокупность значимых личностных показателей по специфическим особенностям письменного перевода, включающих мотивационно-ценностную (осознание/осмысление специфики перевода и своих личностных возможностей в его выполнении, познавательные мотивы, учебные мотивы) и процессуальную компоненты (усвоение/владение знаниями, умениями, навыками, способностями, нравственно-эстетическими и умственно-трудовыми нормами) (см. табл.).

Готовность к письменному переводу с учетом лингвосоциологических особенностей языка перевода	Мотивационно-ценностная компонента	Осознание специфики перевода
		Осознание своих возможностей в выполнении перевода
		Познавательные мотивы
		Учебные мотивы
	Процессуальная компонента	Языковые знания, умения и навыки
		Собственно-переводческие знания, умения и навыки
		Способности (психолингвистические, переводческие, речевые, коммуникативные)
		Нормы (нравственно-эстетические и умственно-трудовые)

В чем же заключаются специфические особенности письменного перевода? Чтобы установить их, необходимо сопоставить письменный и устный переводы.

Письменный перевод означает преобразование послания, написанного на исходном языке, в послание на языке перевода. Цель письменного пере-

вода – как можно более точное эквивалентное преобразование текста.

Из этого выводим первую и главную специфическую черту письменного перевода, а именно: как можно более точное и ясное, полное и глубокое изложение материала на языке перевода. К тому же в письменном переводе деятельность переводчика ограничена фиксированным текстом, к которому он может неоднократно обращаться, углубляя свое понимание оригинала и корректируя избранные варианты перевода. Подобная ситуация позволяет добиться большей точности воспроизведения оригинала, давая возможность переводчику использовать различные словари и справочники, обращаться за помощью к специалистам, тщательно редактировать перевод [3].

Во-вторых, специфические особенности письменного перевода вытекают из особенностей письменной речи по сравнению с устной речью.

Необходимость правильного оформления высказывания особенно важна для письменной речи. Психологи с полным основанием относят письменную речь к наиболее сложным осознанным формам речевой деятельности. «Письменная речь, – пишет Л. А. Леонтьев, – доводит все характеристики, свойственные устной монологической речи, до их логического завершения. Она является, в частности, наиболее производительным видом речи: выбирая языковые средства, мы не просто приспосабливаем их к задачам коммуникации, а сознательно оцениваем степень их пригодности, иногда отказываясь от высказывания, уже осуществленного полностью или частично» [4]. Неправильный выбор слов, излишне осложненные неудачные предложения в письме легко обнаруживаются и требуют исправления. В связи с тем, что письмо реже употребляется, чем другие виды коммуникации, необходим большой опыт, чтобы приобрести достаточные навыки.

Письменная речь контекстна, т. е. содержит большое количество развернутых конструкций. Структуры, употребляемые в письменной речи, намного сложнее структур, характерных для устной речи. Письменная речь характеризуется употреблением сложноподчиненных предложений, а устная – сложносочиненными предложениями, так как имеет эмоциональную окраску. Типичным для письменной речи является употребление предложений с причастными и деепричастными оборотами.

Письменная речь нормативна. Нормативная грамматика требует прямого порядка слов в построении английской фразы. Если в обоих языках совпадает порядок слов, то это обеспечивает позитивный перенос языковых знаков из родного языка и, несомненно, является положительным фактором при переводе. Нормативность письменной

речи английского языка проявляется в преимущественном употреблении тех или иных временных форм глагола.

Письменная речь логична. В ней должны быть отражены логические связи между предложениями и внутри самих предложений, что воссоздает смысл целого. Таким образом, правильная речь характеризуется нормативностью изложения, логичностью и контекстностью.

Необходимо отметить, что в силу особенностей письменной речи при обучении письменному переводу следует уделять большее значение грамматике по сравнению с обучением устному переводу. В. Онг отмечает, что «Written discourse develops more elaborate and fixed grammar than oral discourse does because to provide meaning it is more dependent simply upon linguistic structure, since it lacks the normal full existential contexts which surround oral discourse and help determine meaning in oral discourse somewhat independently of grammar» [5].

Отсюда следует, что работа по письменному переводу заключается в сложной когнитивной деятельности по переработке информации, при которой важную роль играет высокая компетентность в области двух и более языков. Переводчиков письменного текста отличает от других двуязычных людей не владение несколькими языками и не языковая компетентность, а способность использовать все это в сложной деятельности, каковым является письменный перевод.

В-третьих, специфические особенности письменного перевода вытекают из творческой природы самого процесса. Как отмечает Р.К. Миньяр-Белоручев, «в письменном переводе на первый план выдвигается творческий аспект работы переводчика, умение правильно оценивать и выбирать языковые средства, сохранять стиль оригинала... письменный перевод обретает свою специфику лишь в связи с особенностями исходных текстов, с особенностями использованных в них языковых средств. Языковые средства и определяют жанровый характер текстов, который служит основой для классификации письменного перевода» [6]. В связи с этим главным профессиональным навыком переводчика письменного текста является умение ориентироваться на целый текст в поиске соответствий. Одним из основных требований к письменному переводу выступает осмысленность лексических единиц, согласно которой переводчик обязан в поисках верного решения рассмотреть все слова или группы слов, с которыми данное слово может сочетаться, т. е. создавать ситуативный контекст. Творчество здесь является важным показателем, так как переводчику приходится выбирать технические приемы перевода, языковые средства, сохранять стиль оригинала.

Понимая текст, переводчик усваивает не столько саму мысль, сколько формулу мысли, ее дискретное представление, информацию о ней. Соответственно, в рамках этой формулы и в пределах усвоенной информации он и моделирует аналогичную мысль средствами другой системы знаков в виде переводного текста, т. е. при письменном переводе происходит не переформулирование мысли, а наполнение одной и той же модели допустимыми смысловыми вариантами. Объективность исходного текста так же относительна, как и объективность переводного, если учесть, что исходный текст – это не только материальный объект реальной действительности, но и результат авторской интерпретационной действительности.

Интерпретация всегда допускает некоторые искажения мира в сознании человека. В процессе переводческого восприятия на исходный текст накладывается ряд субъективных ограничений, обусловленных взаимодействием предметно-логической и лингвистической картин мира, существующих в сознании автора исходного текста. Необходимо, чтобы предметно-логические или, по крайней мере, лингвистические картины мира, отраженные исходным текстом и его получателем, наложилось одна на другую или хотя бы пересекались в минимально допустимых пределах. Гарсия Ланда отмечает, что при письменном переводе важна не смена языка, а то, что можно передать другими словами уже сказанное. Уже сказанное – это понятый смысл, т. е. смысл, понятый субъектом понимания (переводчиком) [7].

Анализ литературы по теории и практике перевода показал, что проблема оценки перевода неизменно связана с определением двух понятий, а именно адекватности и эквивалентности. Понятие адекватности связано с фактором воссоздания коммуникативного эффекта оригинала с учетом лингвокультурных особенностей контактирующих языков и с обязательной поправкой на различия между двумя (или более) контактирующими культурами. Понятие эквивалентности – с равнозначностью языковых единиц, принадлежащих к разным языковым системам. «Эквивалентность – это необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность – это способность выполнять прагматическую задачу, ради которой осуществлен перевод, произвести желаемый коммуникативный эффект» [3].

Передача всех аспектов перевода практически невозможна. Ведущим аспектом является прагматический аспект. Основной прагматической установкой становится учет расхождений в восприятии одного и того же текста со стороны носителей разных культур. Прагматический аспект перевода включает установку на получателя (рецептора, ре-

ципиента), цель перевода, межъязыковые и межкультурные факторы. Прагматические отношения складываются, с одной стороны, между отправителем исходного текста, который имеет коммуникативную интенцию, т.е. коммуникативную цель, и текстом, и, с другой стороны, между текстом и получателем (коммуникативный эффект). По А. Д. Швейцеру, согласование коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта составляет основу переводческой эквивалентности. В прагматические отношения вступает переводчик, который обеспечивает это согласование [8].

В рамках тематики данного теоретического рассуждения наиболее важными показателями адекватности являются, во-первых, смысловая точность и ясность, полнота и глубина, которые в своем единстве обеспечивают семантическую адекватность перевода. Смысловая точность означает, что все положения, трактуемые в оригинале, должны быть переведены. Смысловая ясность – что необходимо правильно перевести мысль, изложенную автором. Смысловая полнота и глубина – что перевод надо понимать как глобальную схему того, что сказано, кем, кому, когда и как? А, во-вторых, показателем адекватности является прагматическая адекватность, которая в свою очередь оказывается необходимой составляющей прагматических отношений переводчика к тексту перевода, направленного одновременно как на сохранение лингвосоциокуль-

турных особенностей исходного языка, так и на их транспозицию в культуру реципиента перевода. При этом перевод должен сопровождаться пояснениями переводчика, отражающими «картину мира» исходного языка. Лексическая эквивалентность представляется как основной показатель эквивалентности, достичь которую можно путем ориентирования на целый текст перевода в поиске межъязыковых эквивалентов и вариативных соответствий.

Темп перевода является важным показателем для письменного перевода, но соблюдение временного режима не столь принципиально. Хотя в современный динамичный век, век рыночных отношений, спросом будут пользоваться переводы, выполненные в короткий срок.

Таким образом, исходной формулой для письменного перевода должны быть: передача понятого смысла (ясность и точность, полнота и глубина изложения); логичность; контекстность; нормативность языка перевода; правильное оформление высказывания на языке перевода; передача «картины мира» языка перевода (т.е. прагматическая адекватность) и лексическая эквивалентность; темп и творческий характер перевода. Эти показатели являются специфическими особенностями письменного перевода, которые в своей совокупности дают возможность оценить у обучающихся готовность к письменному переводу с учетом лингвосоциокультурных особенностей языка перевода.

Список литературы

1. Тазина К. А. Обучение стратегии перевода с английского языка как языка посредника между русской и японской культурами // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 9 (111). С. 209–215.
2. Поршнева Е. Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Казань, 2004. 42 с.
3. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с.
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1999. 287 с.
5. Ong W. Orality and Literacy, Technologizing of the World. London, 1982. Цитируется по: Garcia-Landa, 1984. P. 31–56.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 207 с.
7. Garcia-Landa V. Practica y teoria de la interpretation // Cuadernos de Traducción e Interpretation. Bellaterra, Universitat Autonoma de Barcelona. 1984. 4. P. 31–56.
8. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

Тазина К. А., ст. преподаватель.
Томский политехнический университет.
Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.
E-mail: kta@tpu.ru

Материал поступил в редакцию 29.11.2011.

К. А. Тазина

FORMING OF READINESS FOR WRITTEN TRANSLATION

The article deals with the theoretical problem of readiness for written translation within the frame of lingua sociocultural approach in translation teaching. The author presents distinguishing features of this process, its essence, principles and definition. The indexes of readiness for written translation and their characteristics are deduced on the basis of the specific features of written translation. They are reproductions of the original sense (exactness and clarity, completeness and profundity), pragmatic adequacy, lexical equivalence, right translation form in Russian, creative approach, tempo of the translation. The article is of interest for researchers and specialists working with translation teaching.

Key words: *lingua sociocultural approach, skills and habits, lexical equivalence, pragmatic adequacy, exactness and clarity, completeness and profundity.*

Tomsk Polytechnic University.
Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.
E-mail: kta@tpu.ru